

E6 - DARK DREAM

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Narrator

Ryang-Ha Song: an assassin of unknown origin and unknown affiliation.

SIGN This program is a work of fiction. The characters, organizations, locations, cases, etc. being portrayed are unrelated to actual events.

[00:07] Narrator

He was responsible for the dissolution of the Santoukai, a powerful Far East mafia,

[00:13] Narrator

which dealt a great blow to the underground world.

[00:17] Narrator

To this day, several organizations have a bounty on his head.

[00:24] Narrator

Chateau Dankworth of Ritzland Support Company.

[00:29] Narrator

A new member at her organization, she's had several transactions with Ryang-Ha Song.

[00:36] Narrator

Evidence suggests she was involved in a crime as a child.

[00:39] Narrator

She remembers nothing other than her name.

[00:44] Narrator

These two were destined to meet,

[00:49] Narrator

like the wind and rain that bring storms to the skies.

[01:24] (Flashback) Donny

Ryang-Ha.

[01:31] (Flashback) Donny

That's your name now.

[01:34] (Flashback) Donny

I hope you like it.

[01:40] (Flashback) Donny

Nice to meet you.

[01:41] (Flashback) Donny

I'm here to take you home, Ryang-Ha Song.

SIGN 3 Hours After Departure

[03:34] Host

We hope you all enjoy the voyage.

[03:46] Chateau

Scheduled report.

[03:47] Chateau

No problems at the assembly hall stage.

[03:50] Jim

Assembly hall center.

[03:52] Jim

Nothing out of the ordinary here.

[03:53] Jim

Actually, I've lost sight of our target.

[03:57] Jim

Where are you, Boss?

[04:02] Euripedes

Oh, sorry.

[04:04] Euripedes

I'm at the upstairs ballroom.

[04:06] Euripedes

Across from the stage...

[04:07] Hawk

Honey, there's the hotel manager.

[04:11] Hawk

I'd like to go and say hi.

[04:13] Hawk

May we?

[04:16] Boss

Um...

[04:17] Boss

Target is on the move!

[04:22] Jim

I was shocked.

[04:24] Chateau

I know.

[04:26] Chateau

I didn't think our client would be a woman.

[04:28] Jim

No, no. I mean the fact that...

[04:31] Euripedes

Actually... they're a relative of mine.

[04:33] Jim

I was wondering why he was being so vague.

[04:36] Manager

And you are?

[04:37] Hawk

Oh, my. Pardon the late introduction.

[04:41] Hawk

This is my husband.

[04:43] Euripedes

Th-Thank you for taking care of my wife.

[04:47] Manager

You seem like a dependable husband.

[04:50] Manager

I envy how close you two seem to be.

[04:53] Hawk

Oh, please.

[04:54] Jim

Hawk Ritzland.

[04:56] Jim

Born to the successful Galbantos family,

[05:02] Jim

she founded her own business
at the young age of twenty.

[05:05] Jim

Her net worth is supposedly
in the tens of billions.

[05:10] Jim

He really struck gold.

[05:13] Jim

Look at them, being all
mushy and lovey-dovey.

[05:16] Euripedes voice

"Anyway, stay sharp."

[05:18] Jim

My ass!

[05:22] Jim

I'm going to need to be
piss drunk to get through this.

[05:25] Jim

What about you?

[05:26] Chateau

No, I'm fine.

[05:38] Ryang-Ha

What's that? You're drinking *juice*?

[05:45] Jim

Chateau?

[05:47] Jim

What? Huh?

[05:49] Jim

Chateau? Hello?

[05:52] Jim

Are you in the bathroom?

[05:54] Ryang-Ha

Hey, now...

[05:55] Ryang-Ha

Where are we going?

[05:57] Ryang-Ha

Are you that desperate to get me alone?

[06:00] Ryang-Ha

Oh, you!

[06:04] Ryang-Ha

Oh.

[06:07] Chateau

Why are you here?

[06:09] Chateau

What are you here to do?

[06:13] Ryang-Ha

Well... What do you think?

[06:18] Ryang-Ha

Can you imagine if my target
happens to be your client?

[06:25] Ryang-Ha

And now you can't just let me loose, can you?

[06:31] Ryang-Ha

So I have a proposition.

[06:34] Ryang-Ha

As long as you're watching me,
I won't do anything.

[06:38] Ryang-Ha

I'll stay put.

[06:39] Chateau

What?

[06:41] Chateau

That's ridiculous.

[06:42] Chateau

Do you really expect me to believe you?

[06:46] Ryang-Ha

But we're here right now because
you wanted to talk, right?

[06:51] Ryang-Ha

Otherwise, we would have
gotten into a brawl by now.

[06:57] Ryang-Ha

You want the boss and his wife to
have a peaceful trip, don't you?

[07:03] Ryang-Ha

So what'll it be?

[07:06] Chateau

You're just messing with me, aren't you?

[07:10] Ryang-Ha

Can't say that's not part of it.

[07:15] Ryang-Ha

In any case, it's up to you whether you want to deal with me.

[07:19] Ryang-Ha

So what are you going to do?

SIGN 7 Hours After Departure

[07:30] Hawk

Honey, I'm about to go to bed.

[07:35] Hawk

Are you still working?

[07:36] Euripedes

Oh, yeah.

[07:38] Euripedes

Sorry.

[07:38] Hawk

Don't stay up too long.

[07:48] Euripedes

I can't believe he'd come in contact with us all the way out at sea.

[07:55] Ryang-Ha

That camera can't be fair game, can it?

[07:57] Chateau

Don't mind it.

[07:59] Chateau

It's just a piece of decor.

[08:00] Ryang-Ha

That's a bit of a stretch.

[08:03] Ryang-Ha

Who's spying on us?

[08:05] Chateau

I'm not obligated to answer.

[08:07] Chateau

Why don't you go to sleep now?

[08:09] Ryang-Ha

You gonna sleep next to me?

[08:11] Chateau

I will not.

[08:11] Chateau

I'll rest on the sofa. Please take the bed.

[08:14] Ryang-Ha

What? But it's a double bed.

[08:20] (Flashback) Chateau

We can't just leave him be.

[08:21] (Flashback) Chateau

It'll be too late once he causes a problem.

[08:25] Chateau

Your wife's safety is our top priority.

[08:28] Chateau

*I suggest we take his offer and
get through this without incident.*

[08:32] (Flashback) Euripedes

His offer?

[08:33] (Flashback) Chateau

He's asking for a cruise card and a cabin.

[08:36] (Flashback) Chateau

He's also demanding that I
accompany him during the voyage.

[08:41] Chateau

*This could be a good opportunity
for us to observe him.*

[08:44] Chateau

*I'll report any suspicious
behavior immediately.*

[08:49] Euripedes

And you're okay with that, Chateau?

[08:52] (Flashback) Chateau

I'll tolerate it.

[08:54] Ryang-Ha

She'll tolerate it, huh?

[08:56] (Flashback) Chateau

Besides, I'm probably the one
who brought him here, in effect.

[09:05] (Flashback) Chateau

I'll do all I can to avoid
causing any more problems.

[09:11] Euripedes

What can we do?

[09:18] Ryang-Ha

Aren't you going to sleep?

[09:19] Ryang-Ha

If you're worried about watching me,

[09:20] Ryang-Ha

I'll agree not to do anything
while you're asleep.

[09:23] Ryang-Ha

Or are you waiting for me
to make a move on you?

[09:26] Chateau

What?

[09:26] Ryang-Ha

Nothing!

[09:31] Ryang-Ha

Do you have trouble sleeping because you have bad dreams or something?

[09:45] Ryang-Ha

Goodnight.

[09:49] Hawk

Honey.

[09:51] Hawk

Hey, honey...

[09:54] Euripedes

Oh, you're still up?

[09:56] Hawk

No.

[09:57] Hawk

I just woke up.

[09:59] Hawk

Why don't you get some sleep already?

[10:02] Hawk

There are guards outside our room.

[10:06] Euripedes

I'm fine. Don't mind me.

[10:08] Hawk

I'll make you some tea, then.

[10:11] Euripedes

Oh, thanks.

[10:22] Hawk

Oh, dear.

[10:35] Ryang-Ha

So you can't sleep after all.

[10:38] Ryang-Ha

You need to sleep when you can, or you're going to get sick.

[10:43] Ryang-Ha

Just use the bed.

[10:45] Ryang-Ha

It's better than the sofa, no?

[10:47] Chateau

Don't mind me.

[10:50] Ryang-Ha

I never said we need to sleep together.

[10:53] Ryang-Ha

I'll sleep on the sofa.

[10:57] Chateau

Leave me alone.

[10:59] Chateau

I'm just not sleeping very well lately.

[11:03] Chateau

Really, I'm fine.

[11:07] Ryang-Ha

Jeez.

[11:14] Ryang-Ha

Come on. I want that spot.

[11:21] Ryang-Ha

Fine, I'll have to resort to force.

[11:27] Ryang-Ha

Hey, now.

[11:28] Ryang-Ha

It's the middle of the night. Be quiet.

[11:31] Chateau

A-All right! I'll move! I will!

[11:33] Ryang-Ha

Time's up.

[11:35] Ryang-Ha

I'm evicting you now.

[11:38] Ryang-Ha

There, new land.

[11:40] Ryang-Ha

It's nice, isn't it?

[11:43] Chateau

Are you satisfied now?

[11:45] Ryang-Ha

What? I can mess with you until I'm satisfied?

[11:49] Ryang-Ha

I'm just messing around.

[11:50] Ryang-Ha

It was only a joke.

[11:52] Chateau

I'm getting tired. I'm going to sleep.

[11:56] Chateau

Goodnight.

[11:59] Ryang-Ha

Yeah, goodnight.

[12:06] Ryang-Ha

Time out, time out.

[12:08] Chateau

What are you trying to do?

[12:10] Ryang-Ha

Trust me, I'm not planning
on doing anything bad.

[12:14] Ryang-Ha

You're going to sleep, right?

[12:16] Ryang-Ha

I'll go rest on the sofa once you're asleep.

[12:19] Ryang-Ha

So goodnight already.

[12:26] Ryang-Ha

Or does your heart race too much
to sleep when I'm next to you?

[12:30] Chateau

What?

[12:31] Ryang-Ha

See, you're fine, aren't you?

[12:33] Ryang-Ha

Goodnight, then!

[12:38] Chateau

This is stupid.

[12:42] Chateau

Why do you always...

[12:48] Chateau

do such silly...

[13:15] Ryang-Ha

She falls asleep so fast.

[13:18] Ryang-Ha

She sure does trust me an awful lot.

[13:24] Ryang-Ha

I thought she looked pale.

[13:26] Ryang-Ha

She must have been sleep-deprived.

[13:35] Ryang-Ha

Goodnight.

[14:00] Jim

Boss, I can't do this anymore.

[14:05] Jim

Those two are just flirting.

[14:08] Jim

Let me take a nap.

[14:21] Ryang-Ha

Good morning.

[14:25] Ryang-Ha

You really aren't a morning person, are you?

[14:27] Ryang-Ha

Whee! Whee!

[14:34] Ryang-Ha

Huh? You didn't bring any other clothes?

[14:36] Chateau

I only brought spare suits.

[14:39] Ryang-Ha

That's no good.

[14:41] Ryang-Ha

Surely you must know the dress code.

[14:43] Ryang-Ha

You stood out at the ceremony last night, too.

[14:49] Ryang-Ha

You were supposed to blend in with the guests, weren't you?

[14:52] Ryang-Ha

Yet you were wandering around on your own in a black pantsuit.

[14:56] Ryang-Ha

You didn't fit in at all.

[14:58] Ryang-Ha

You can't do that.

[15:02] Ryang-Ha

So, why don't we get you sorted out?

[15:05] Chateau

Huh?

SIGN 18 Hours After Departure

[15:19] Chateau

Yes? Hello?

[15:21] Jim

Chateau, you have to stay on the ball.

[15:25] Jim

You missed your scheduled report.

[15:25] Hawk

We tour the port town until two. Then we attend the hotel owner evaluation meeting.

[15:28] Jim

These two seem to be enjoying their date.

[15:32] Jim

How are things over there?

[15:34] Chateau

F-Fine.

[15:35] Chateau

There's nothing wrong here.

[15:35] Ryang-Ha

Hey, are you done yet?

[15:37] Ryang-Ha

Oh! Do you not know how to put it on?

[15:40] Chateau

I-I do.

[15:41] Ryang-Ha

Are you sure?

[15:42] Ryang-Ha

If you do, you ought to be done by now.

[15:46] Ryang-Ha

Okay, I'm coming in.

[15:48] Chateau

H-Hey, wai—

[15:49] Ryang-Ha

The big reveal!

[15:56] Euripedes

Jim, how is she?

[15:58] Jim

She's doing just peachy.

[16:05] Jim

Boss, I have some good news.

[16:09] Jim

We've got some backup coming.

[16:11] Jim

We rendezvous with them this afternoon.

[16:15] Boss

I see.

[16:28] Ryang-Ha

The hemline's a bit long, don't you think?

[16:30] Ryang-Ha

Could you turn this way?

[16:32] Chateau

Uh...

[16:34] Chateau

I-I think I could do with something
a little more modest.

[16:38] Chateau

I can't get over how
exposed my shoulders are.

[16:40] Ryang-Ha

Nope.

[16:41] Ryang-Ha

That's already pretty modest
for an evening gown.

[16:44] Chateau

Then something a little
easier to move around in?

[16:46] Ryang-Ha

You don't need to worry about that.

[16:48] Ryang-Ha

Let's get that hemmed up.

[16:50] Ryang-Ha

Come on.

[16:57] Ryang-Ha

Yeah, the hemline's definitely too long.

[17:01] Ryang-Ha

Can you wear heels?

[17:04] Staff

Have you decided?

[17:05] Ryang-Ha

We'll take it!

[17:20] Ryang-Ha

Man, it's hard to believe
this is the inside of a ship.

[17:24] Ryang-Ha

You can buy dresses and shoes here.

[17:26] Ryang-Ha

They even deliver them to your room.

[17:30] Ryang-Ha

Tomorrow's the formal night, isn't it?

[17:32] Ryang-Ha

I can't wait.

[17:34] Ryang-Ha

I think I'll wear a tux myself.

[17:38] Ryang-Ha

Something seems off about you today.

[17:41] Ryang-Ha

You haven't put up a fight
over hanging out with me.

[17:45] Ryang-Ha

Is something wrong?

[17:49] Chateau

You're the one doing the
surveilling, aren't you?

[17:54] Chateau

You're watching me.

[17:59] Ryang-Ha

That's an awful thing to say.

[18:01] Ryang-Ha

I'm...

[18:07] Chateau

Yes?

[18:08] Euripedes

Chateau?

[18:09] Euripedes

Sorry to interrupt.

[18:11] Chateau

It's a bit early for my scheduled report.

[18:15] Euripedes

We need to talk.

[18:17] Euripedes

We got two additional guards.

[18:20] Euripedes

We can fill your spot.

[18:23] Euripedes

So...

[18:26] Chateau

What?

[18:28] Chateau

Why?

[18:29] Ryang-Ha

What is it? Something up?

[18:33] Chateau

He wants to talk to you.

[18:40] Euripedes

Nice to meet you.

[18:41] Euripedes

I'm Euripedes Ritzland,
the representative of our company.

[18:44] Ryang-Ha

Hello.

[18:45] Ryang-Ha

Can we keep this quick, please?

[18:48] Euripedes

Before I get into it, one thing.

[18:51] Euripedes

*We currently have no
intention of going after you.*

[18:56] Euripedes

*Of course, that may change
with the circumstances.*

[18:59] Euripedes

Dankworth has told me about
her interactions with you.

[19:03] Euripedes

To be honest, I'd like to carry on
pretending not to have known.

[19:07] Euripedes

I hope you understand.

[19:09] Ryang-Ha

Yeah?

[19:10] Ryang-Ha

So...

[19:11] Ryang-Ha

What's your business?

[19:15] Euripedes

Chateau Noble.

[19:18] Euripedes

Does that name ring a bell?

[19:23] Euripedes

Chateau... She doesn't know anything.

[19:27] Euripedes

*She apparently doesn't remember
much about what happened.*

[19:32] Euripedes

Could you...

[19:34] Euripedes

spare some time, perhaps tonight?

[19:44] Jim

Here they come.

[19:45] Jim

It's Mr. José and Mr. Cedran!

[19:47] Jim

Just in time for departure.

[19:50] Euripedes

Jim, do you mind taking over for a while?

[19:53] Jim

Huh? Why?

[19:54] Euripedes

I have some business.

[19:55] Jim

Okay...

[20:29] Euripedes

I should have brought someone with me.

[20:34] Euripedes

*I don't even know if Ryang-Ha
Song listens to reason.*

[20:39] Euripedes

*But I can't go on ignoring
this situation, either way.*

[20:53] Euripedes

I need to make clear who Ryang-Ha Song is,

[20:58] Euripedes

and the truth about Chateau herself.

[21:18] Jim

He's gone?

[21:19] Jim

Song is?

[21:21] Chateau

Sorry, I let my guard down.

[21:23] Chateau

Where's the boss?

[21:25] Jim

Actually...

[21:27] Jim

The boss just left a while ago, too.

[21:30] Jim

He's gone radio silent.

[21:34] Ryang-Ha

Hmm?

[21:36] Ryang-Ha

He just wanted to make sure of a few things.

[21:39] Chateau

That call...

[21:45] Jim

Boss? Please respond!

[21:48] Jim

Boss, it's Jim.

[21:50] Jim

Boss...

[21:51] Jim

Boss!

[23:37] Ryang-Ha

Next episode: "Bullet."

Revision #1

Created 2024-03-22 18:58:41 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:58:42 UTC by whimsee